

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2021

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités

Axe : Les représentations du réel

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Basándose en los documentos 1 y 2, analice el proceso de creación literaria.
2. Explique qué relación existe entre los documentos 3 y 4.
3. Estudie la importancia que cobran la lectura y los libros en los documentos 2, 3 y 4.

Traduction : traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 1 « *Este lugar...* » jusqu'à la ligne 7 « *...me dijo a mí* » :

Este lugar es un misterio, Daniel, un santuario. Cada libro, cada tomo que ves, tiene alma. El alma de quien lo escribió, y el alma de quienes lo leyeron y vivieron y soñaron con él. Cada vez que un libro cambia de manos, cada vez que alguien desliza la mirada por sus páginas, su espíritu crece y se hace fuerte. Hace ya muchos años, cuando mi padre me trajo por primera vez aquí, este lugar ya era viejo. Quizá tan viejo como la misma ciudad. Nadie sabe a ciencia cierta desde cuándo existe, o quiénes lo crearon. Te diré lo que mi padre me dijo a mí.

Document 1

LA CHISPA¹ DE LA ESCRITURA

5 A escondidas de todos yo jugaba a ser héroe y bandido, creaba películas llenas de disparos y acrobacias, y andaba por la calle hablando solo, dialogando con apaches, corsarios o vietnamitas. Un gigantesco remolino de imaginación me envolvía y me narcotizaba²; tramas que yo concebía, desarrollaba y finalizaba en soledad absoluta; personajes que plagiaba y
5 que vivían en mi fuero íntimo³ con sus voces y gestos, a salvo del mundo, de mis amigos e incluso de mi familia.

10 Mamá atizó ese fuego volcándome a Julio Verne y a Emilio Salgari, pero la chispa se produjo fuera de casa, durante unas vacaciones de invierno. Cierta maestra del Fidel López había encargado a mis amigos la construcción de un relato, y uno de ellos estaba
10 escribiendo el cuento de un sheriff corajudo y bonachón⁴, y había calcado la tapa de *Buffalo Bill*. Un rayo me levantó en peso⁵, volví corriendo, subí las escaleras y le pedí a mamá un cuaderno y un lápiz. Lo único que tenía era una pequeña libreta de tapas marrones. Me puse a escribir frenéticamente una historia de lucha y de muerte en unos pantanos neblinosos. Estaba exaltado: el mundo invisible que yo creaba podía ser traducido con éxito
15 al mundo real. Aquel fantástico procedimiento se llamaba “literatura”. No era cine, pero se le parecía tanto que las diferencias resultaban irrelevantes.

Fue un acto conscientemente trascendental, ya nada volvió a ser lo mismo, y desde entonces escribo para leerle a mi madre las películas sabatinas que se me ocurren. Ella escucha, o lee cada cosa, a veces con disgusto e incomprensión.

Jorge FERNÁNDEZ DÍAZ (escritor argentino), *Mamá*, 2002

¹ la chispa: *l'étincelle*

² narcotizar: *ennivrer*

³ en mi fuero íntimo = en mi interior, en mí

⁴ corajudo y bonachón: *courageux et brave homme*

⁵ un rayo me levantó en peso = sentí una emoción intensa

Document 2

ELOGIO DE LA LECTURA Y LA FICCIÓN

Discurso del escritor peruano Mario Vargas Llosa al recibir el premio Nobel de literatura el 7 de diciembre de 2010.

Aprendí a leer a los cinco años. Es la cosa más importante que me ha pasado en la vida. Casi setenta años después recuerdo con nitidez¹ cómo esa magia, traducir las palabras de los libros en imágenes, enriqueció mi vida, rompiendo las barreras del tiempo y del espacio y permitiéndome viajar con el capitán Nemo veinte mil leguas de viaje submarino, luchar
5 junto a d'Artagnan, Athos, Portos y Aramis contra las intrigas que amenazan a la Reina en los tiempos del sinuoso Richelieu, o arrastrarme por las entrañas de París, convertido en Jean Valjean, con el cuerpo inerte de Marius a cuestas.

La lectura convertía el sueño en vida y la vida en sueño y ponía al alcance del pedacito de hombre que era yo el universo de la literatura. Mi madre me contó que las primeras cosas
10 que escribí fueron continuaciones de las historias que leía, pues me apenaba que se terminaran o quería enmendarles² el final. Y acaso sea eso lo que me he pasado la vida haciendo sin saberlo: prolongando en el tiempo, mientras crecía, maduraba y envejecía, las historias que llenaron mi infancia de exaltación y de aventuras.

Me gustaría que mi madre estuviera aquí, ella que solía emocionarse y llorar leyendo los
15 poemas de Amado Nervo y de Pablo Neruda, y también el abuelo Pedro, de gran nariz y calva reluciente, que celebraba mis versos, y el tío Lucho que tanto me animó a volcarme en cuerpo y alma a escribir aunque la literatura, en aquel tiempo y lugar, alimentara tan mal a sus cultores³. Toda la vida he tenido a mi lado gentes así, que me querían y alentaban⁴,
20 y me contagiaban su fe cuando dudaba. Gracias a ellos y, sin duda, también, a mi terquedad⁵ y algo de suerte, he podido dedicar buena parte de mi tiempo a esta pasión, vicio y maravilla que es escribir, crear una vida paralela donde refugiarnos contra la adversidad, que vuelve natural lo extraordinario y extraordinario lo natural, disipa el caos, embellece lo feo, eterniza el instante.

Discurso pronunciado por **Mario VARGAS LLOSA** el 7 de diciembre de 2010

¹ con nitidez = con claridad

² enmendar: *modifier*

³ cultores = escritores

⁴ alentar: *encourager*

⁵ mi terquedad = mi obstinación

Document 3

EL SANTUARIO DE LOS LIBROS

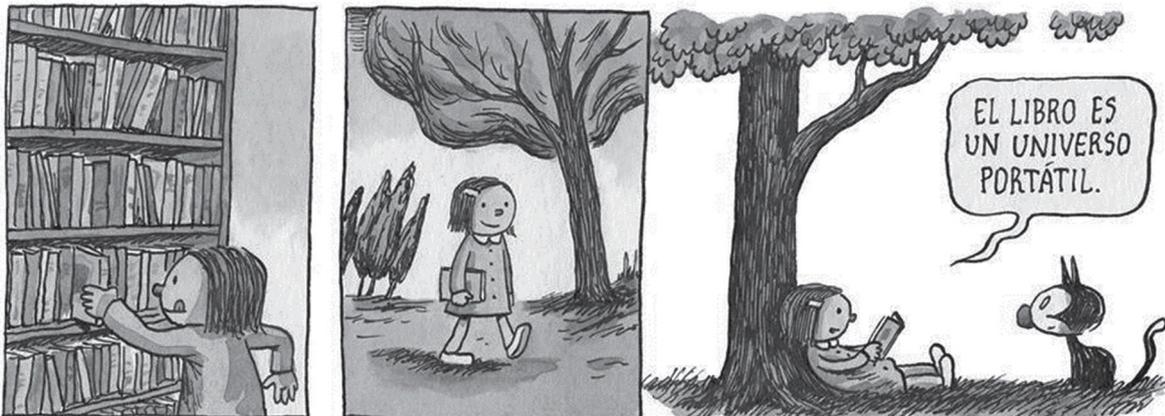
- Este lugar es un misterio, Daniel, un santuario. Cada libro, cada tomo que ves, tiene alma. El alma de quien lo escribió, y el alma de quienes lo leyeron y vivieron y soñaron con él. Cada vez que un libro cambia de manos, cada vez que alguien desliza¹ la mirada por sus páginas, su espíritu crece y se hace fuerte. Hace ya muchos años, cuando mi padre me trajo por primera vez aquí, este lugar ya era viejo. Quizá tan viejo como la misma ciudad. Nadie sabe a ciencia cierta desde cuándo existe, o quiénes lo crearon. Te diré lo que mi padre me dijo a mí. Cuando una biblioteca desaparece, cuando una librería cierra sus puertas, cuando un libro se pierde en el olvido, los que conocemos este lugar, los guardianes, nos aseguramos de que llegue aquí. En este lugar, los libros que ya nadie recuerda, los libros que se han perdido en el tiempo, viven para siempre, esperando llegar algún día a las manos de un nuevo lector, de un nuevo espíritu. [...] La costumbre es que la primera vez que alguien visita este lugar, tiene que escoger un libro, el que prefiera, y adoptarlo, asegurándose de que nunca desaparezca, de que siempre permanezca vivo. Es una promesa muy importante. De por vida —explicó mi padre—. Hoy es tu turno.
- 15 Por espacio de casi media hora deambulé entre los entresijos² de aquel laberinto que olía a papel viejo, a polvo y a magia.

Carlos RUIZ ZAFÓN, *La sombra del viento*, 2001

¹ deslizar: *faire glisser*

² los entresijos: *(ici) les recoins*

Document 4



LINIERS, *Macanudo 12*, 2018

SUJET 2

Thématique : Dominations et insoumissions

Axe d'étude : Culture officielle et émancipations culturelles

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots au moins, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice cómo el narrador vivió la experiencia de la Movida. (documento 1)
2. “La movida fue una tremenda explosión de creatividad” (documento 2, línea 1). Explique por qué y diga cómo se nota, apoyándose en los cuatro documentos del dossier.
3. Apoyándose en los cuatro documentos diga en qué medida este dossier le parece corresponder al tema « Culture officielle et émancipations culturelles ».

Traduction : traduire l'extrait suivant du document 2 depuis « *España...* » (ligne 6) jusqu'à « *...indiferente a nadie.* » (ligne 12).

España, aislada durante años, sufría las consecuencias reflejadas sobre todo en un retraso cultural que la dejaba a la cola del resto de Europa. En plena transición y tras la implantación de la democracia y la libertad, todo el país se transformó y experimentó su primer movimiento cultural, “la libertad contra la opresión”. Las influencias exteriores no se hicieron esperar y el crecimiento económico y la libertad de expresión llegó después de décadas de aislamiento.

El movimiento apareció por sorpresa entre 1977 y 1985 y no dejó indiferente a nadie.

Document 1

Yo relaciono mucho la Movida con el color, y es que hasta el 84 no llegó la televisión a mi casa, televisión en color quiero decir. Una Radiola que invadió medio comedor, con más fondo que una mina de cobre. La compró mi padre para aquella Eurocopa, en Francia, que perdimos en la final, contra el país anfitrión, por culpa de un gol absurdo que le colaron a Arconada, que por ese tiempo estaba considerado como uno de los grandes porteros del mundo. Se habló mucho de ese gol, mucho.

Me gusta recordar la Movida, porque no solo fue la puerta que condujo a nuestro país a la modernidad—y al color—, o mejor: a la normalidad, también porque yo me sentí parte de ella, a mi modo, desde la distancia, años más tarde. Porque lo que vivimos en Córdoba aquellos años cabría entenderse y hasta clasificarse como una Movida. Y como la madrileña, la protagonizábamos cuatro gatos, contagiados de música y laca en los cuatro garitos¹ en los que nos juntábamos.

Y como en la Movida, la real, todos los grupos comenzamos a grabar nuestras primeras maquetas, en aquellas grabadoras gigantescas de cuatro pistas, con la esperanza de que acabaran sonando en los programas de los juliosruiz² locales y, posteriormente, en el del Julio Ruiz real, en *el sueño*³ de Radio 3. Grabadoras gigantescas que en Córdoba solo poseían dos personas: Paco, Paco Record en el mundillo musical, y Pepe Luis Estepa, un locutor de una emisora local empeñado en exaltar y promocionar a algunas bandas de la ciudad.

Salvador GUTIÉRREZ SOLÍS, *Biografía autorizada*, 2015

¹ los garitos: *les bistrots*

² los juliosruiz: *nom commun faisant référence à l'animateur de radio Julio Ruiz*

³ el sueño: *programme phare de Radio 3*

Document 2

La Movida fue una tremenda explosión de creatividad, una manera de vivir, moda, películas, liberación y vida nocturna, que recorrió toda España y marcó una década, la de los 80.

5 El país se encontraba en una delicada transición después de la muerte del dictador Francisco Franco y los enfrentamientos políticos, las pugnas de poder, los deseos de libertad, formaban parte de la vida diaria.

10 España, aislada durante años, sufría las consecuencias reflejadas sobre todo en un retraso cultural que la dejaba a la cola del resto de Europa. En plena transición y tras la implantación de la democracia y la libertad, todo el país se transformó y experimentó su primer movimiento cultural, “la libertad contra la opresión”. Las influencias exteriores no se hicieron esperar y el crecimiento económico y la libertad de expresión llegó después de décadas de aislamiento.

15 El movimiento apareció por sorpresa entre 1977 y 1985 y no dejó indiferente a nadie. Se percibe como un estilo más que una sustancia, una explosión de anhelos¹ contenidos de libertad durante el periodo de la transición en el que tuvo lugar la llegada de la cultura Punk o New Wave, la moda y la revolución sexual. Aunque se llamó “La Movida Madrileña”, no fue un fenómeno exclusivo de la capital de España. También ocurrió en otras ciudades como Vigo, Valencia, Barcelona, Bilbao, Sevilla y muchas otras, que tenían sus propias movidas. En el argot nocturno de la época se tenía la expresión, “¿dónde está la movida?” para preguntar por las zonas de ocio nocturno.

20 La Movida fue un momento de expresión de música pop y underground, comics, fotonovelas, marketing descarado, películas y diseños extravagantes. Todo el mundo se cubría con purpurina², maquillajes exagerados, chaquetas de cuero y peinados multicolores. Era el tiempo de los punks, glams, rockers, abuso del alcohol, drogas, experimentos sexuales y otros excesos.

Rosa SEBASTIÀ, *AtlasCultural.com*, 01/09/2013

¹ los anhelos: *les désirs*

² la purpurina: *les paillettes*

Document 3

Según cuenta Elsa Fernández-Santos, la comisaria de la exposición de Ceesepe en la Casa Encendida, cuando detuvieron al artista en los 70 (por sus subversivos cómics), era un crío, por lo que los policías le preguntaron: ¿Quién hay detrás de Ceesepe? Y es que no podían concebir el arrojo¹, el descaró², la valentía y la inteligencia de un chaval que estaba
5 haciendo historia con sus tebeos.

Unos cómics underground que forman el grueso de la exposición *Vicios Modernos. Ceesepe 1973-1983*, que puede verse en la Casa Encendida del 31 de mayo al 22 de septiembre de 2019. Una muestra que se remonta a los años escolares del artista y se cierra en el año 83, con sus últimos cómics y su salto a la pintura.

10 La muestra³, en la que el pintor trabajó hasta su muerte en septiembre de 2018, reúne obras y cómics originales, cuadernos, revistas, juegos, fotografías, la película *El día que muera Bombita*, sus ilustraciones para la película *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* y publicaciones vinculadas a esos años y a los cómics más relevantes del artista.

15 Casi 300 piezas, pertenecientes en su mayor parte al Archivo Lafuente, que permiten conocer cómo se desarrolló el trabajo de Ceesepe durante esa intensa década, antes de que decidiera dedicarse a la pintura. Una muestra imprescindible que también es un singular retrato del final de la dictadura y el comienzo de la democracia, de la juventud de la época, de los rápidos cambios sociales, del intercambio cultural entre Madrid y Barcelona y del inicio de la Movida Madrileña. "En la exposición vamos a ver la etapa como dibujante de cómic underground de Ceesepe y su mutación de dibujante de historietas a pintor"—
20 afirma Elsa.

Jesús JIMÉNEZ, Los cómics de Ceesepe que retrataron Madrid y Barcelona antes y durante la movida, *rtve.es*, 30/05/2019

¹ el arrojo: *l'audace*

² el descaró: *l'effronterie*

³ la muestra = la exposición

Document 4



CEESEPE, *Mala vida*, 1983¹

¹ Si le sujet proposé au candidat n'est pas en couleur, il faut savoir que ce tableau est très coloré avec des dominantes de rose, de bleu ciel et de jaune citron.